

**Un documento de
José Francisco de Aizquibel
sobre la lengua vasca**

J. M. Satrústegui

Un documento de José Francisco de Aizquibel sobre la lengua vasca

J. M. SATRUSTEGUI

En legajo de papeles sueltos que se conserva en el Archivo Municipal de Tolosa, hay un manuscrito de dieciséis páginas de tamaño folio, titulado "Euskera", y firmado en Toledo por José Francisco de Aizquibel, el día 24 de mayo de 1856.

Ha llegado a mis manos una copia del documento, por gentileza del amigo tolosano Juan Garmendia Larrañaga, asiduo visitante del mencionado archivo que le proporciona datos de gran interés para sus numerosas publicaciones de Etnografía, y a quien agradezco la deferencia.

Resulta extraño, a primera vista, que un documento asequible por estar al alcance de todos en una balda de papeles no catalogados, haya podido permanecer inédito hasta ahora, lo que nos obliga a proceder con cautela y discreción.

He revisado toda la bibliografía referente a J. F. Aizquibel, que yo conozco, y no he encontrado alusión alguna a este trabajo. Eso no quiere decir, sin embargo, que haya agotado las fuentes de información, y no puedo asegurar que se trate de papeles inéditos.

Si nos atenemos a los trabajos más conocidos del azcoitiano, dedicó la mayor atención a lexicografía, ortografía y gramática, con los títulos siguientes:

1. — *Diccionario basco-español.*
2. — *Diccionario español-basco.*
3. — *La versión al bascuence del diccionario de Trapani.*
4. — *Diccionario de las flexiones verbales.*
5. — *Diccionario de toponimia.*

6. — *Tres pliegos sobre toponimia, canto de Lelo...*
7. — *Tratado acerca de los dialectos del bascuence.*
8. — *Radicales bascongados.*
9. — *Sobre la declinación bascongada.*
10. — *Gramática general analítica del bascuence.*
11. — *De alfabeto bascongado.*
12. — *Tratado de etimologías.*

El resto de los títulos catalogados se relaciona también con la lengua vasca.

13. — *Versión del Nuevo Testamento a varios idiomas y a los cuatro dialectos vascos (griego, latín, francés, euskera).*
14. — *Canciones de la época de la guerra de Cantabria con los romanos.*
15. — *Observaciones a los refranes de Garibay.*
16. — *Unas consideraciones generales sobre Euskera.*
17. — *De la Lengua euskera o de los vascongados.*

El Dr. Justo Gárate añade otro trabajo, que no me es dado matizar si se trata de repetición de alguno de los anteriores, con distinto encabezamiento. Dice así: "*Apuntes sobre la Lengua Bascongada*. Dos páginas y pico del Boletín de Amigos del País. Referencia de Julio de Urquijo." (1)

Cualquiera de los tres últimos títulos podría relacionarse con el contenido del manuscrito de Tolosa que, en todo caso, no coinciden con la extensión de este último.

El propio Dr. Gárate formula ciertos reparos al registrado con el número 17. "Un impreso que no he visto —dice— es el *De la Lengua euskara o de los vascongados*, 12 páginas. Editado en Madrid, según Vinson (p. 605 de su bibliografía). Me extraña en él la grafía *vascongados*, que supongo se refiere a la misma publica-

(1) Gárate, Justo. "Apuntes acerca de José Francisco de Aizquibel". Eusko Yakintza, 1947, I. pág. 533.

ción. Da la cita probable, base de la de Vinson, la bibliografía de Allende-Salazar en el n. 391 (p. 166).”

“No es imposible —añade— una confusión con el trabajo de Iparraguirre titulado *Viva Euskera*, compuesto en Madrid e impreso en Tolosa por Andrés Gorosábel en 1856.” (2)

No andaba mal el ojo clínico del Doctor al detectar ciertas anomalías en relación con este trabajo. En realidad, se trataba de una publicación que incluía dos cosas distintas. El escrito de Aizquibel va al final, precedido del discurso de Losada. Transcribiré la ficha bibliográfica completa de Jon Bilbao :

“*De la lengua Euskera o de los vascongados*” Madrid: imp. de D. A. Fuentenebro, 1856) 11 pp., 28 cms. Es tirada aparte de “Discurso sobre la lengua Euskera o Bascongada”, en Castellanos de Losada, B. S.: *Discurso histórico-arqueológico, o sea reseña histórica sobre las lenguas, idiomas, dialectos y escritura en general, y en particular de España.*

Va acompañado de otro pequeño discurso sobre la lengua Euskera o Vascongada, escrito al mismo efecto por el Sr. D. José Francisco de Aizquibel. Madrid 1856, que a su vez es tirada aparte de Azara: “*Album nacional...*” 1856, pp. 126-222.” (3)

“El Discurso sobre la lengua Euskera o vascongada”, que figura en la segunda parte del documento reseñado en la nota bibliográfica, podría estar relacionado con el escrito de Tolosa. Incluso podría ser el mismo, a juzgar por el enunciado, aunque el manuscrito se titula “Euskera”. En este caso, el término “vascongada” que figura como equivalente, habría que atribuirlo al autor del primer trabajo o, quizá, al editor, ya que Aizquibel hubiera escrito “Lengua bascongada”, sin lugar a dudas.

La extensión del trabajo, doce páginas impresas frente a las dieciséis que figuran en el original redactado a mano, no es tampoco obstáculo insalvable para la tesis de aproximación de ambos.

(2) Ibid.

(3) Bilbao, J. “Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco”. Bibliografía, I. pág. 68.

Finalmente, la coincidencia cronológica resulta también sintomática. Los dos trabajos van fechados en 1856.

La correlación de ambos, en todo caso, no restaría interés al hallazgo, ya que el impreso de Madrid resulta casi desconocido para los estudiosos. La nueva aportación permite cotejar los dos escritos a partir del original.

Grafía

No tengo a mano ningún autógrafo de Aizquibel, lo que me impide comparar los rasgos y constatar su presunta paternidad. Lo cierto es que tampoco me he preocupado demasiado por ese extremo, ya que el propio autor confiesa que se vale de un copista. “Dictamos —dice— al amanuense en nuestra convalecencia después de una terrible enfermedad que nos ha tenido al borde del sepulcro.” (fol. 8).

Parece claro, en todo caso, que la firma estampada al final corresponde a la misma persona que redactó el escrito.

El documento, al igual que la mayor parte de la producción literaria de J. F. de Aizquibel, está redactado en castellano.

Todos los autores que le han dedicado alguna atención recogen la anécdota que encabeza el prólogo de su Diccionario basco-español, y que dice así: “Desde que empecé á estudiar la gramática latina, cuando aun no tenía rudimentos de la castellana, conocí la necesidad de un diccionario basco-español en el país en que tuve la suerte de nacer...”

Precisamente, uno de los pocos artículos que escribió en euskera, es el de presentación del Diccionario, y que titula “Euskaldunak”. Se da la circunstancia de que este escrito quedó inconcluso a su muerte, en 1865. Lo completó unos años más tarde, en 1882, D. Manuel Antonio Antia, párroco de Urnieta, por encargo de la Diputación de Guipúzcoa.

El despacho de la Corporación, que recoge en una nota el editor D. Eusebio López, de Tolosa, dice así: “*En vista de la atenta instancia que V. se sirve dirigir á esta Comisión con fecha 15 del corriente mes, en súplica de que tenga á bien nombrar persona que se encargue de terminar el prólogo en lengua Euskara que precede al Diccionario “Itztegia” de D. Francisco Aizquibel, ha acordado*

que este delicado trabajo se confie al ilustrado y laborioso Bascófilo D. Manuel Antonio Antia, Rector de la iglesia parroquial de la villa de Urnieta, cuyos profundos conocimientos de la lengua y los incesantes y notables estudios que acerca de la misma ha hecho con tanto acierto como provecho para el país bascongado, son una garantía segura de que el trabajo complementario que se le encomienda será digno de la obra que dejó comenzada el eminente escritor Sr. Aizquíbel.

Y lo participa á V. esta Comisión para conocimiento y en respuesta á su citada instancia; debiendo advertirle al propio tiempo, que los gastos que se originen con el indicado motivo, serán de cuenta exclusiva de V.

Dios guarde á V. muchos años. San Sebastián 27 de Mayo de 1882. El Vice-presidente, JOSE MACHIMBARRENA. El Secretario, JOAQUIN DE URREIZTIETA.— Sr. D. Eusebio Lopez.— Tolosa.”

A continuación presentamos la transcripción literal del manuscrito encontrado en el Archivo Municipal de Tolosa.

EUSKERA

- 1 En las dos vertientes del Pyreneo occidental existe una lengua, que sus naturales llaman Euskera, (cuya traducción puede muy bien significar época del sol, y también zona del sol) tan antigua, que se pierde en la oscuridad de los tiempos; pero que la lingüística, cuyos resultados son en general más seguros que los de las ciencias históricas, va descubriendo poco a poco sus arcanos en los gabinetes, donde ha sido cultivada por largo tiempo esta ciencia con celo, y buen suceso, y se ha hecho con mucho esmero la aplicación de ella a los estudios particulares de la Euskera.

No hay que confundir la lingüística con la filología; esta estudia la lengua para llegar al conocimiento de la esencia intelectual de las nacionalidades, y pertenece a la historia, mientras que aquella no se ocupa de la historia de las naciones, sino que es una parte de la fisiología del hombre; pues tra-

baja en la esfera de las leyes naturales inalterables, enteramente fuera del dominio de la voluntad del hombre, y por esto sus fuentes son tan limpias y puras, como las de las demas ciencias naturales.

Por el mismo orden de la naturaleza, observado, y estudiado por muchos siglos, la linguística ha dividido en tres clases todas las lenguas del Universo, a saber, monosilabismo - aglomeracion, o aglutinación - y flexion, en analogia con las tres clases de organismos naturales, que son minerales - vegetales - animales, porque sin los primeros no puede haber los segundos, ni sin éstos los terceros. La Euskera ha pasado en muchos siglos por estas tres clases, que forman otras tantas epocas muy remotas y hace mas de veinte siglos, que se la conoce en estado de decadencia; pero conservando todavia en su locucion las diferentes epocas, y vicisitudes, por donde ha pasado, empezando por las radicales monosilabicas, con que estan apuradas ya todas las combinaciones primarias, continuando en el verbo por la ausencia de tiempo, persona y de modo sin juego ninguno, o sea sin conjugacion solo con el infinitivo como los chinos, y siguiendo paulatinamente la marcha del progreso en el verbo con la conjugación propia con solos tres tiempos de presente, pasado y futuro, pasando del estado monosilabico al de aglutinacion con las terminaciones del verbo que indican tiempo; mas, con las relaciones de agente, paciente, de persona a quien se dirige la palabra, y con características, que se van aumentado poco a poco hasta el /

- 2 *punto, que no deja nada que desear, cuando se encuentra en la epoca de flexion; y asi puede desafiar a la lengua mas rica y mas culta de las que se conocen, porque reúne una riqueza inmensa de elementos primordiales a la construcción mas sencilla y economica que se pueda inventar.*

Se conoce igualmente su estado de apogeo en que las radicales sencillas en su origen, que tenían una significacion propia, adquirieron despues la figurada, la de similitud y otras en las diferentes combinaciones de palabras a que han estado sujetas.

En la declinación marcó tres numeros singular, plural e indefinido con veinte y siete casos en cada uno, todos diferentes y cada uno con su destino natural y propio sin poder con-

fundirse con ningun otro, y asi en este punto sobresale a las demas lenguas por la gran libertad que da al orador de poder colocar el verbo y los casos, donde mejor le plazca para la armonia.

Los verbos auxiliares tanto el activo, como el pasivo con nueve tiempos, veinte y tres relaciones con características especiales que representan cada relacion, con doce formas de oraciones, que con la mayor sencillez se componen de letras o silabas afixas en cada inflexión de verbo, indican con claridad el muchisimo y esmeradisimo cultivo, que tubo esta lengua en el estado de su mayor apogeo; asi como los diferentes dialectos, que tiene desde antes de la invasion de los Romanos, en el estado de division en que estaban los Iberos en muchas de las Provincias de España, son testimonio irrecusable de su principio de decadencia por aquellos tiempos, y este idioma verdaderamente enigmático, como le llama A. Schleicher se ha conservado en los fragosos bosques del Pyreneo por el aislamiento de sus habitantes y del roce con las demas naciones por una parte, y por otra porque su construcción gramatical, diferente enteramente de las demas lenguas que la rodean, es la mas propia para preservarla de la corrupcion, y de la decadencia, como ha sucedido con la lengua Egypcia en Africa entre los Captivos.

El abandono, y el poco aprecio que hacen de su lengua los que dirijen los destinos del pais Bascongado, sin una Biblioteca, sin una cathedra y (verguenza dá el decirlo) sin un diccionario Basco-Español, ni una gramatica medio regular, sera causa de que se estinga una lengua tan antigua, tan filosofica, como /

- 3 *económica en su construcción, y tan rica en sus elementos, que puede servir de modelo para los que trabajan sobre una lengua universal.*

Hemos dicho que la Euskera es monosilabica en sus primitivas palabras que ahora llamamos raices, o radicales; porque forman la base de las palabras compuestas, y de los derivados. Apuradas del todo las combinaciones monosilabicas, acudieron a las disilabicas; pero no las agotaron sin duda por no confundir tal vez con las palabras compuestas de dos monosilabas. En lo que parece no hay duda es, que no se encuentra nin-

guna radical trisilábica; en el mero hecho de contar con tres sílabas infunde sospecha de extranjera. Aun muchas que se creyan radicales disilabas, no son sino palabras compuestas de dos monosilabas. V.g. *men-di* (monte), *iz-ar* (estrella) etc.

La tendencia de esta lengua al monosylabismo se conoce con toda claridad no solo en las características de las personas, y tiempos de la conjugación, en que una sola letra, o una sola sílaba representa toda una palabra significativa, sino también en la composición de las palabras, en donde se elide para mayor brevedad la mayor parte de las palabras, dejando una monosilaba suya representando la parte que la toca en la palabra ultimamente compuesta. Así es que la radical *ar* en composición tiene ocho significaciones diferentes, porque unas veces es raíz pura, y otras solo es representante de otra palabra elidida, como *argui* (luz), *ari edo arari* (Carnero) etc. V.g. *iz-ar* (estrella) es elisión de *iz-argui* (luz de mar); *ar-zaya* (pastor) de *ardi edo arari-zaya*, esto es que cuida de las ovejas o carneras, etc.

De estas palabras primitivas, o raíces primarias se forman ya por derivación, o ya por composición una infinidad de palabras empleadas para presentar, bajo diferentes aspectos, que las modifican, la idea de la que es primitiva, por convención, el signo representativo. Los derivados nacen de la raíz primitiva o radical según las reglas uniformes y constantes, que tiene establecidas la lengua, y que son fijas y limitadas; cada una de ellas lleva una modificación diferente a la idea, que representa la radical, y cada raíz sufre un número mayor o menor de estas modificaciones conforme se presta más o menos la idea, de que es signo.

Las palabras formadas de la radical por derivación llegan a ser /

- 4 primitivas ellas mismas relativamente a otras, a que dan origen según los mismos principios; así se les puede llamar raíces secundarias. La unión de dos o de muchas raíces primitivas o secundarias forma, y da origen a las palabras compuestas. V.g. *Az-koi-ti-a* por *Aiz-goi-ti-a*. *Iz-ar-aitz*, *Ola-men-di*, *Tarrag-on-a*.

Las palabras compuestas se dividen en dos clases distintas:

- 1) Las que están formadas por la combinación de dos raíces

primitivas o secundarias indiferentemente. 2) Las que resultan de la reunion de una radical cualquiera a un cierto numero de otras raices, que entran constantemente en la formación de las palabras compuestas, modificando de un modo uniforme las ideas expresadas por las raices con quienes se combina. Las palabras compuestas, de las dos clases, pueden ser consideradas, como primitivas con relación a otras muchas palabras, que derivan de ellas segun los principios comunes a las raices primitivas y secundarias. Se pueden considerar todas estas palabras compuestas, como raices compuestas. Los derivados de las raices primitivas, secundarias, y compuestas forman las palabras compuestas combinandose entre si indiferentemente.

Estos principios generales estan agotados en la naturaleza de la lengua Euskera mucho mas aun que la Egypcia, que se tiene por una de las mas antiguas, y cuyos monumentos lo justifican. Ellos dan una idea clara y precisa de la marcha, que se ha seguido en la combinacion de los elementos que la componen. El sentido de una palabra radical monosilabica empleada segun estos principios, y modificada en sus expresiones cuanto permite la idea de que es signo, pueden sufrir cincuenta y ocho modificaciones, o transformaciones que expresan otras tantas modificaciones regulares de esta idea raiz. La lengua Egypcia una de las mas ricas en este genero solo puede sufrir segun Mr. Champolion cuarenta y dos transformaciones.

El sentido de cada monosylaba, o palabra primitiva esta en efecto cambiada por la adición de otras monosylabas, signos constantes de los generos, de los numeros, de las personas, de los modos, y de los tiempos. En este caso son infinitas las combinaciones de la Euskera; pues en el modo indicativo del verbo activo tiene setecientas sesenta y tres mil trescientas cuarenta y cuatro inflexiones en los cuatro dialectos, nueve tiempos, veinte y tres relacio-/

- 5 *nes, doce formas de oracion, y ochenta y un casos de declinación para los relativos. Son infinitas ademas las señales distintivas que hacen pasar sucesivamente la radical al estado de nombre comun, de nombre abstracto, de nombre de accion, de adjetivo privativo, de adjetivo intensitivo, de verbo activo, pasivo, etc. Pero lo que admira en esta lengua es su modo*

sencillo y lógico de las diferentes formas de oracion, que a primera vista parece que ha de introducir una gran confusion en la conjugacion del verbo, siendo tantas sus relaciones. Cada inflexion de verbo, que es tan completa y exacta en conservar su radical, y sus características de persona agente, y paciente, de tiempo, de modo etc. añadiendo una particula afixa forma una oracion de relativo, de estando, condicional, causal, etc.

Dakart. Yo lo traigo.

Dakart-ala. Que yo lo traigo.

Dakart-alarik. Mientras yo lo traigo.

Dakart-alako. Porque yo lo traigo.

Dakart-an. Si yo lo traigo.

Dakart-ana. Lo que yo lo traigo.

Dakart-anean. Cuando yo lo traigo.

Dakartaneko. Para cuando yo lo traigo.

Dakartanez. Segun yo lo traigo.

Dakartandik. De donde yo lo traigo.

Dakartaño. Hasta que yo lo traiga.

Dakartanunz. Hacia donde yo lo traigo. etc.

La Euskera se presta tanto a estas combinaciones, y con una admirable facilidad a la formación de las palabras compuestas, que une tambien a esta ventaja la de una extrema claridad, siendo multiplicadas las formas y las palabras determinativas.

Si las lenguas semiticas, particularmente la Hebrea, fundan su primacia, y antigüedad en que sus radicales, imitando a la naturaleza, que siempre empieza por lo mas sencillo, lo mas corto y lo mas facil, comunmente no tienen mas que tres letras, (y estas por precision han de ser consonantes) mejor pueden fundarla los Euskeranos, que, empezando por las letras del silabario, y concluyendo por casi todas las combinaciones posibles monosilabas y disilabas estan casi apuradas en radicales, o palabras primitivas. V.g. ar (tomar), as (empezar), az (mantener), er (pueblo), es (domar), ez (encerrar), y al (poder), el (llegar), il (morir o matar), etc, etc. Las mismas letras del Alfabeto /

- 6 *tanto las vocales como las consonantes en la composición de las palabras, en la declinación del pro nombre y en la conjugación del verbo representan otra palabra significativa, de que forman parte. V.g. la a al fin del nombre es artículo postpositivo afixo que significa el, y aun goza de otras funciones que tenemos explicadas latamente en nuestro ensayo de un tratado de etymologías Bascongadas, juntamente con todas las letras del alfabeto. La b inicial, como monograma, en el modo imperativo del verbo es característica de la tercera persona paciente, siendo agente otra 3.^a persona. V.g. Bedi, Bitez. La g (pronunciando como gamma griego) al principio de un verbo es representación de gu (nosotros) primera persona del plural, como g-era (somos nosotros), g-iñan (eramos nosotros), y de este modo se explican todas las letras del alfabeto.*

Esta idea unida al fatal sistema de Court De Gebelin debió sin duda influir en nuestro compatriota Astarloa para sus desconcertadísimas etymologías, suponiendo que cada letra por sí tenía un significado propio, y aborigene. Pero realmente las letras en composición, y particularmente en la conjugación del verbo tienen la representación de las palabras, elididas para la más fácil pronunciación y aglutinación, cuando ya la complicación se aumentaba en la multitud de radicales componentes de la palabra, o de la inflexión.

Las raíces, o sílabas radiales no forman siempre un sentido, ni por consiguiente una significación, o palabra en lo común de las lenguas; por ejemplo am en latín, en castellano, y en Italiano es la radical necesaria para los verbos amare, y amar; pero en la Euskera esa misma raíz es significativa de madre, y con el artículo a postpositivo, ama (la madre). De este modo todas las raíces Euskeranas son otras tantas palabras significativas en su lengua, y no son prestadas de ninguna otra; antes bien siendo ella tan antiquísima en el transcurso de tantos miles de años ha podido prestar muy bien a otras lenguas que se han formado posteriormente por cuya razón es muy difícil juzgar a cual de las lenguas primitivas pertenece esta radical, significando igualmente madre, en Persa, en Caldeo, y en Siriaco lo mismo que en la Euskera. Siendo una radical onomatopeya es muy fácil la hayan adoptado diferentes Naciones para sus respectivas lenguas; pero también puede ser muy bien prestada por la más antigua a las más modernas,

pero en este caso la filología entra con su crítica y su historia a juzgar de la primacia en las lenguas que la disputan. Hay pues el medio de examinar cual de estas es mas constante en conservar /

- 7 *su radical en sentido recto y figurado en todas las palabras compuestas. V.g. Am-a (la madre) y tambien (amar); amabichia, madrina de bautizo; amabijoya, la bisabuela; amabisaba, la bisabuela; amagiarraba, la suegra; amainua, o amainudea, la nodriza, o madre de leche; amainudetú, hacerse nodriza; amaizate, maternidad; amaizuna, madrastra; amalaguna, madrina de boda; amama, abuela o dos veces madre; amañoa, nodriza o madre de leche; am-ar, diez, o los dedos de la madre, y todos sus derivados de diez hasta veinte conservan en ama la radical secundaria amar; am-ar-asi, enamorar con todos sus derivados, que son muchos; amarena, materno con todos los suyos; amaraztea, enamoramiento con los suyos; amarra (sent. fig.) apego, adhesión con todos sus compuestos y derivados; amarrua (sent. fig.) malicia, disimulo; amoria, amor amarillo o que pone a una marillo, como es el amor erotico; palleat omnis amans; color hic est aptus amori, dijo Nason. Los derivados de amoria son muchisimos; amorrúa (sent. iron.) rabia, odio, aborrecimiento, es decir tomar horror al cariño. Puede que pase de cuatrocientas o acaso muchisimas mas las que se componen o derivan de la radical am en sus diferentes acepciones, o sentidos. Podran presentar las lenguas Hebrea, Caldea, y Siriaca una descendencia tan numerosa y legitima como la Euskera de esta raiz am que se disputa? Estas cuestiones hay que dejarlas por ahora a un lado; pero no hay que perder de vista, que para llegar a esta perfeccion una lengua en aquellos tiempos tan remotos, a donde no alcanzan los recuerdos historicos, debio haber sido cultivada con mucho esmero por varios siglos en la mayor epoca de su apogeo, y por consiguiente la Nacion, que la hablaba estaba muy civilizada, y era muy poderosa; porque las lenguas siguen la misma marcha, y curso, que las naciones que la poseen, igualmente que su literatura. Con este motivo, fijandonos por un momento en la epoca de flexion de esta lengua, tal, cual la conocemos por los grandiosos fragmentos, que aun se conservan en medio de sus ruinas, de su confusión, y anarquía y aun de su estado de corrupcion actual, no nos podemos*

dispensar de presentar aquí algunos rasgos sobresaliente de la Euskera, muy propias para probar la originalidad de este idioma, verdaderamente enigmático que, según la opinión de un lingüista moderno, tiene el aire de ser la única lengua aborigena o primitivamente nacida en la Europa, y aun el /

- 8 *Sr. de Humboldt la hace aborigene de España; pero yo no participo de la misma opinión, que porque la lengua misma y sus significados me (di)cen que es advenediza en España, y este nombre puesto por ellos me confirma aun mas. Encierra en primer lugar un gran número de palabras formadas por onomatopeyas. Como todas las lenguas que son primitivas la Euskera procede por imitación adhiriendo un sonido mas bien que otro a la expresión de una idea dada, como si este sonido fuese imitativo de la idea misma; así es que el nombre de muchos animales no es mas que la imitación aproximativa, según nuestro oído del grito, o del canto del animal o pajarito. V.g. kirkir, el grillo; kuku, el cuco; chepech, un pajarito pechirubio; soso (sic), el tordo, etc.*

Después sucedió lo mismo con los objetos inanimados, o maneras de ser físicas, que no fueron oralmente representadas por los sonidos arbitrarios; aun había imitación en jo golpear, en zart, restar, chimista, rayo, o relampago que pasa ligeramente sin casi sentir.

Pero estos medios de imitación debieron agotarse, o abandonar, y se buscaron entonces las similitudes, para pasar enseguida a las asimilaciones sacadas todas del orden físico únicamente, cuando fue necesario expresar las ideas abstractas, y los objetos intelectuales. He aquí los curiosos ejemplos que hemos citado arriba con la radical am onomatopeya en su origen en boca de los niños, significando madre, representando amor y cariño de tal, como verdadero tipo y radical de tantos derivados, y palabras compuestas con la misma acepción modificada según la derivación o composición; otras veces indicando en sentido figurado, o en irónico las significaciones que tiene. La Euskera es muy abundante y rica en este género de asimilaciones, comprendiendo la idea de la mayor parte de las cualificaciones morales, y expresándose por las modificaciones gramaticales de cada palabra radical, como se puede ver con el mismo am.

En fin una porcion de nombres, y de verbos se forman de sola esta radical, y de varios casos de la declinación del nombre se forman verbos, asi como de cada inflexion de verbo se forman nombres, que despues a su turno se declinan, y tambien las doce o mas formas de oracion, que juegan en el discurso con tanta precision, y elegancia, que en este genero es unica la Euskera; porque conservando la inflexion entera, abraza todas /

- 9 *las relaciones, marcando personas, numeros, tiempos y modos, que no conocen los participios Griegos ni Latinos.*

Todos estos datos y otros muchos que omitimos por no ser prolijos en este corto extracto (que dictamos al amanuense en nuestra convalecencia despues de una terrible enfermedad que nos ha tenido al borde del sepulcro) revelan los verdaderos procedimientos de formacion de la lengua Euskera, y al mismo tiempo su originalidad, que son hechos de un alto interes con respecto a muchos idiomas modernos, que son de la ultima formacion, semejantes en esto a las grandes rocas traídas por las aguas en el ultimo cataclismo despues de las grandes revoluciones de la tierra, y que estan formadas de irregulares aglomeraciones de los restos dispersos de las rocas primitivas. La epoca de la mayor preponderancia, o apogeo de esta lengua es anti-historico, es decir que no la alcanza la ciencia historica de los hombres, pues cuando empieza ésta, se encuentra en estado de decadencia aquella, formando dialectos diferentes en España, y varios puntos de Italia.

No se tiene aun idea cierta y segura de su alfabeto, y por consiguiente de su literatura y ¿como se ha de encontrar ningun vestigio de estos dos elementos del saber humano, si, cuando la lengua egypcia estaba aun en su infancia, y los sabios se ocupaban en formar sus geroglificos, y geraticos, ya estaba en decadencia la Euskera y su Nacion? En ninguna historia de aquellos tiempos ni en las posteriores se hace mencion de este Pueblo tan civilizado, y tan poderoso, como lo indican claramente los elementos de su formacion monosilabica, recorriendo por miles de años las tres epocas ya indicadas de monosilabismo, de aglutinacion, y de flexion, y no se le ha conocido nunca mas que en estado de decrepitud, o de decadencia. Asi como en la historia natural del globo te-

rrestre, la roca, la planta, y el animal que representan los reynos mineral, vegetal y animal, expresan a la vez tres momentos, como dice Schleicher, en la idea del organismo, tres divisiones en el sistema de los seres naturales, y tres epocas en el desarrollo del globo, asi tambien los monumentos de formacion, de crecimiento, y de virilidad, que encontramos entre las ruinas de esta lengua en los fragmentos, y partes componentes de la antigua arquitectura filologica, nos manifiestan sus diferentes eras o epocas, llamando seguramente para perpetua memoria Euskera (era o epoca del sol) a su lengua, como nacida bajo la /

- 10 *zona torrida o del sol, y Er-dera (era de los advenedizos, o del medio) a toda otra lengua extranjera. Las lenguas, y particularmente la Euskera dan a conocer tambien su desarrollo succesivo, que se puede llamar historia en el sentido más lato de esta palabra, puesto que la lengua pertenece a la esfera espiritual del hombre, porque ella posee una historia que no existe mas que en esta esfera. Todas las cosas naturales tienen su origen o nacimiento, su crecimiento, su decadencia o vejez y su muerte tanto los minerales, como los vegetales y animales, y las naciones y sus lenguas; en fin todo. En el curso de tantos miles de años se ven levantarse por grados los idiomas y desde el estado monosilabico al de aglutinación para despues descender aun al estado de flexion. La experiencia demuestra que en los tiempos historicos declinan las lenguas, y que no podemos ver jamas el nacimiento de una lengua nueva, pues cuando apercibimos, de los primeros rayos de la historia, la lengua tan ricamente desarrollada, inferimos con razon que su formacion tubo lugar antes de la historia.*

La Euskera no tiene mas que una sola declinacion, como las lenguas Finesas o de Finlandia y Norte de Europa, y en esto tiene una inmensa ventaja sobre los idiomas que hacen tanto aprecio de sus declinaciones, particularmente sobre el Griego, y el Latin, que no tienen casos en suficiente numero para evitar las preposiciones, y para expresar sin estas todas las relaciones; por consiguiente tienen que recurrir a estos dos medios para obtener un solo objeto. Ademas tienen muchas declinaciones, y esto es multiplicar los seres sin necesidad contra todas las reglas de la buena filosofia. Tampoco tienen estas dos lenguas el numero indefinido que tiene en la nuestra

sus 27 casos, lo mismo que el singular y el plural tienen cada uno otros 27 aventajándose en esto a las lenguas Finesas las más ricas en casos, pero que no pasan de quince. Cada caso expresa su relación sin que se confunda con ningún otro, ni haya necesidad del auxilio de ninguna preposición. Esta sola declinación se apropia, y arregla todos los nombres, pronombres, adjetivos y participios, todo lo que se llama en otras lenguas infinitivos de los verbos. Ni la actividad social de las dos naciones ya citadas, ni el inmenso trabajo de la civilización occidental, de la que han sido las productoras infatigables, ha retirado el espíritu a sus idiomas para aplicarla a los rudos esfuerzos de la historia, como ha sucedido igualmente /

- 11 con la Euskera; estos idiomas han terminado por sucumbir a las leyes de la asimilación y de la contracción; sus formas en otro tiempo tan precisas se (?) han usado y gastado, como se ve patentemente en varios casos de la declinación, y en los radicales de los verbos auxiliares según se habla hoy en día en las Provincias Bascongadas. Cada dialecto ha variado muchas de sus terminativas, de sus inflexiones de la declinación, y aun de radicales y características en el verbo. Esta destrucción, o sea esta decadencia de la lengua es muy antigua, y evidentemente empezó largo tiempo antes de la entrada de los Cartagineses y Romanos, como demuestran ya a los observadores las trazas de una alteración profunda. Estos vestigios no se ven ni se conocen a primera vista; es necesario un estudio muy sólido y constante en el análisis, o examen detallado de los primitivos elementos, que constituyan la preciosa, elegante, y económica arquitectura de esta lengua en su época de aglutinación. Así como, cuando el idioma primitivo de los Griegos empezaba a separarse o dividirse en sí misma, y a producir grupos más o menos lejanos del tipo primitivo, que se llamaron dialectos, los Dorios, y sobre todo los Eolios guardaron muchas formas primitivas, y los dialectos jonio y Atico se alejaron. Así también en la Euskera han conservado los Bizcaynos más puros los tipos primitivos, que los Guipuzcoanos y Labortanos, que se han alejado mucho de ellos. La diferencia dialectal en el Bascuence es muy grande; acaso más que en los idiomas Semíticos del Hebreo, y del Árabe.

La época del dialectismo en griego coincide con la de la literatura clásica, que se llama la época Helenica; más tarde,

de todos los dialectos el de los Atenienses predominaba solo; pero habiendo llegado a ser propiedad universal de todos los Helenos, que no eran Atenienses fue alterado poco a poco, y en este estado de alteracion lenta, pero inevitable, recibio el nombre dialecto comun. Esto mismo quisieramos que sucediera con nuestra Euskera, que poco a poco se formase un dialecto clasico, o literario que comprendiesen igualmente los habitantes de todo el pais Bascongado indistintamente, como puede suce-/

- 12 *der muy bien, si el Clero del pais en su predicacion, y publicacion de devocionarios, y de obras de instruccion Cristiana usase de un lenguaje puro y escogido, arreglando para ello una gramatica que reuna los elementos primitivos de esta lengua en su mayor pureza sin hacer caso ninguno de los actuales dialectos, y atendiendo solo a la verdadera y genuina restauracion de la lengua, aproximando, cuanto se pueda, al estado que tenia en la epoca de su mayor apogeo, o de su mayor pureza. Para esto es indispensable la formacion de una Academia compuesta de Bascongados, que hayan hecho estudios especiales sobre su lengua, o que hayan estudiado las lenguas orientales, o dedicadose a estudios linguisticos, admitiendo igualmente en su seno a todo filologo, o linguista extrangero, que se dedique al estudio de nuestra lengua.*

Las autoridades del Pais deben proteger, y contribuir para la prosperidad y buen exito de los trabajos de esta corporación, que serían sumamente utiles para el pais, y para la ciencia filologica, llevando a cabo el gran pensamiento de nuestro adorado Patricio el Sr. Conde de Peñafiorida, fundador de la Sociedad Bascongada de Amigos del Pais, que produjo tantos beneficios. De este modo estaria unida esta Nacion con el tiempo etnograficamente bajo un dialecto comun literario, que al cabo de un siglo o dos predominaria por la ventaja de ser comprendido en las siete Provincias, o distritos de diferentes dialectos que hoy se conocen, y no se pueden entender muy con otros, ya que es imposible reunirlos politicamente, perteneciendo a dos Naciones poderosas. Progresaria muchisimo la literatura Bascongada, porque habria mas consumo de libros Euskeranos, puesto que les era comprensible a todos el dialecto literario, y entonces se publicarian muchas gramaticas, diccionarios, y obras utiles que

por temor de falta de venta se hallan en el dia en el estado de Manuscritos, unos concluidos y otros abandonados sin ningun genero de estimulo para concluirlos.

No olvidemos lo que ha sucedido con la lengua Griega, a la que hemos dejado en estado de dialecto comun. Mas tarde aun este dialecto, que habia llegado a ser tambien la lengua de otras naciones, que no eran Helenos, adquirio de éstas tantos giros gramaticales usados entre ellas, que se llamaban barbarismos, y solecismos, que tomo el nombre de lengua Byzantina. Despues de la destruccion de este Imperio, llamado tambien de Oriente o Romaico, esto es Romano, no quedó mas del idioma decaido. La lengua actual, esto es el Griego moderno /

- 13 que continua en llamarse lengua Romaica (η ρωμαικη γλωσσα) ha sido muchas veces el objeto de las investigaciones. Este Griego moderno, sobre todo como lengua escrita, se acerca muchisimo mas al antiguo griego, que las lenguas llamadas Romanis al Latin. Muchas de las modificaciones y materiales que distinguen las lenguas juvenes Romanis de la lengua vieja Romana se habian ya escurrido en la lengua Griega, cuando estaba al fin del primer periodo, llamado Pelasgico; estas modificaciones contribuyeron de este modo a la creacion del Griego clasico, y no menos los cambios de pronunciacion, que se hacia poco a poco sufrir a las vocales, y que no se juzgaba a proposito el introducirlos en la escritura, qua ya estaba una vez recibida. Si tenemos pues estos egemplos y estos datos de otras lenguas antiguas que han pasado por tantas vicisitudes, venciendo tantas dificultades, sobreponiéndose a tantas desgracias, y figurando siempre en primera línea, ¿por que los Euskaldunes no hemos de buscar los medios de conservacion y aun de perfeccion, teniendolos tan evidentes y claros, que no exigen mas que constancia, y laboriosidad en su cultivo? Estudiemos con detenimiento el origen del renacimiento de la lengua Griega en Europa y particularmente en Francia y en Italia despues de la destruccion del Imperio del Oriente, y veamos al griego Manuel Chrysolobo explicar, y enseñar su lengua en Venecia, Florencia, Roma y Pavia, y contar entre su auditorio multitud de hombres habiles, que fueron sus discipulos entre otros Philelpho, Gregorio de Tifernes, Leonardo de Arezo, Poggio y otros muchos hacia los

años 1418 en que murió. Después profesó en Florencia Argyrofilo de Constantinopla, y a poco tiempo florecieron en Roma y Calabria Gaza de Tesalónica y Jorge de Trebisonda en tiempo de Eugenio 4.º, y luego explicaron Gregorio de Tifernas en Francia, Juan Lascaris, Ruda, etc y de estos aprendieron Geronimo Alejandro, que a su turno enseñó en uno de los colegios de París, de donde salieron los Capniones, los Erasmos, y los Gesner etc. Si la Euskera no tiene una literatura interesante, como tenía entonces la lengua griega con tantos Codices y Manuscritos como reunieron los Medicis, los Venecianos, Pisanos etc. para estímulo de los extranjeros que se dedicaban a la literatura Oriental, posee sin embargo en un rincón aspero del Pyreneo un país poblado de cerca de un millón de habitantes en ambas vertientes con unas costumbres originales, con una legislación particular, con una felicidad, y orden administrativo sin igual, que es envidiada de Franceses y Españoles en /

- 14 todas épocas, y con un lenguaje antiquísimo tan original, que en nada se parece a ninguna otra de Europa, y que está llamando la atención de todos los sabios tanto filólogos y lingüistas, como historiadores y arqueólogos del mundo civilizado, esperando y deseando con ansiedad las producciones de los Bascongados sobre su lengua, que la consideran como autóctona o aborigen de la España y aun de la Europa. En lo que no hay la menor duda es que los que se ocupan en formar Diccionarios etimológicos de las lenguas, particularmente de la lengua Española, Portuguesa y Lemosina hallarán muchísimas palabras, cuyas raíces primitivas son Bascongadas. No hay pocas en las lenguas Griega, y Latina de origen puramente Euskerano, como pharanz, pharangos, de haran y harango (que significa valle), elephas, elephantos de ele-handia, (animal grande), y otros muchos que pudieramos citar sin cansarnos mucho.

He adquirido la convicción íntima de que muchas palabras que creya yo al parecer con toda seguridad que eran Latinas, al hacer el estudio analítico he visto que son compuestas enteramente de radicales de la Euskera, y la conjunción et latina es la misma et conjunción Bascongada, que cuando pasa a ser terminativa en composición es indicativa de pluralidad, como Kereis-eta, localidad de varios cerezos etc. Sobre todo

cuando el pais Bascongado tenga una Gramatica general de su lengua, razonada segun los principios establecidos en ella como demuestran claramente los elementos, de que se valieron para su formacion desde los primitivos tiempos de su origen hasta la epoca de su apogeo, y aprendan mis paisanos su lengua nativa con reglas seguras fundadas en las bases mas solidas de la linguistica, saldrán desde luego buenos linguistas y filologos para estudiar con mas facilidad, conocimiento, y seguridad las demas lenguas, y tendran la suya para punto de comparacion y estudio de la perfeccion de las lenguas.

El Clero Bascongado, (sea del dialecto que fuere el predicador) será entendido con facilidad en su doctrina, y en el confesonario; la oratoria sagrada, y sus escritos tendrán la pureza y la elegancia, que adquirieron los Crisostomos, los Basilios, y los Nazianzenos en la lengua Griega Byzantina, que era comun a todas las Iglesias de Oriente, como lo seria la Euskera literaria pura y solida sin distincion de dialectos para todo el Pais Bascongado, estableciendo para ello Catedras de una misma gramatica general en los Seminarios Conciliares de Vitoria, Pamplona y Bayona. Que diferencia no se encuentra al ver las platicas dominicales del Cura de Asteasu el Sr. Aguirre a los devocionarios /

- 15 *de Cardaveraz y otros del siglo pasado? Con buenos elementos gramaticales y lexicografos, cuánto no se adelantaria en nuestra lengua?*

Pero para esto se necesita trabajar para la unica etnografica por medio de una gramatica general razonada de la Euskera, aprovada y autorizada por una Academia compuesta de hombres competentes en la materia. Si en el día no se pudieran hallar tan inteligentes por falta de estudios preliminares, con este estimulo se formarian dentro de algunos años.

Concordancia Vizcayna

Nos motejan los Castellanos, porque, cuando hablamos su lengua de escombros o de acarreo, no concertamos el sustantivo con el adjetivo en genero solamente. Esto proviene de que, no conociendo los Euskaldunes substantivos y adjetivos

y mucho menos sexo, o genero masculino y femenino en cosas inanimadas ni en nombres abstractos en su lengua, y no teniendo mas partes de la oracion que el nombre y el verbo, esto es, la palabra declinada, que los gramaticos llaman nombre, y la palabra conjugada, que llaman verbo, o la palabra por excelencia, se les resiste enteramente esa concordancia Castellana, que mejor debiera llamarse discordancia; pero en cambio tienen otra que verdaderamente es concordancia mas logica, y mas interesante, que es la del verbo con todas las relaciones, que abraza la oracion en que se halla. Hemos dicho ya en este escrito que el verbo activo solamente en el modo indicativo tiene setecientas sesenta y tres mil trescientas cuarenta y cuatro inflexiones; pues entre estas tiene que buscar una para concordar con todas las relaciones de persona, de numero, de trato, etc. que abraza la oracion y si el modo es imperativo o subjuntivo hay otras muchas inflexiones que hay que recorrerlas; pero la exactitud, hermosura y elegancia de esta lengua es en los participios o formas de oraciones, que llenan completamente todas las relaciones del verbo, y los participios las del verbo, y la declinación del nombre. No sucede asi en los participios Griegos y Latinos que necesitan de la aclaracion de la segunda oracion para saber cual es la persona y el tiempo exacto del participio, que esta al ayre.

El Padre Zabala en su verbo regular Vascongado del Dialecto Vizcayno siguiendo en parte las erradas huellas del Sr. Astarloa pone ocho modos que son infinitivo, indicativo, optativo, condicional, consuetudinario, imperativo, subjuntivo, y potencial. Quisieramos que hubiera una Academia donde poder discutir este punto y otros muchos en que no estamos conformes los aficionados a esta lengua. Con-/

- 16 *funde en nuestro concepto el R. Padre una oracion de verbo determinante y verbo determinado ¿pues que, pertenecen acaso al modo potencial del verbo haber todas las conjugaciones, dai, zaiz, naiz, etc cuya raiz ai no es mas que el mismo verbo al (poder)?*

La conjugacion de este verbo esta completa con el cambio tan frecuente de la l en i. Por consiguiente bete nai (me puede llenar) es una oración de dos verbos, a saber el determinante nai tercera persona del presente de indicativo del

verbo al (poder), con la velacion de me en la caracteristica n preformante, y el verbo determinado bete (llenar) en infinitivo. Lo mismo sucede con el consuetudinario etc.

Es lastima, que se pierdan tantos trabajos individuales, y tantos esfuerzos por no formar una sociedad literaria o filologica de esta lengua, donde discutir, y consultar sobre las dudas que ocurran, y combatir los errores que inocentemente por ignorancia se propagan. Deseamos que llegue este dia para asegurar el buen exito de los esfuerzos de los amantes del Pais Bascongado.

Toledo 24 de Mayo de 1856.

Jose Francisco de Aizquibel.

A la vista del documento, debemos reconocer que Aizquibel se adelantó más de un siglo a los acuerdos de Aránzazu, que en 1968 acometieron la tarea de la unificación del euskara literario. En este sentido es un auténtico precursor del *batua*.

Sus palabras no pueden ser más esclarecedoras. Tomando como punto de referencia el papel que desempeñó el dialecto de los atenienses en la unificación del griego, dice: "Esto mismo quisiéramos que sucediera con nuestro Euskera, que poco a poco se formase un dialecto clásico, o literario que comprendiesen igualmente los habitantes de todo el país Bascongado indistintamente, como puede suceder muy bien, si el Clero del país en su predicación, y publicación de devocionarios y de obras de instrucción Cristiana usase de un lenguaje puro y escogido, arreglando para ello una gramática que reuna los elementos primitivos de esta lengua en su mayor pureza sin hacer caso ninguno de los actuales dialectos y atendiendo sólo a la verdadera y genuina restauración de la lengua, aproximando, cuanto se pueda, al estado que tenía en la época de su mayor apogeo o de su mayor pureza."

Esta misión la veía, de momento, en los eclesiásticos por la influencia directa que tenían sobre el pueblo a través de la predicación. Pero no bastaba esta acción, y aboga en el escrito por la

creación de la Academia de la Lengua. “Para esto —dice— es indispensable la formación de una Academia compuesta de Bascongados, que hayan hecho estudios especiales sobre su lengua, o que hayan estudiado las lenguas orientales, o dedicádose a estudios lingüísticos, admitiendo igualmente en su seno a todo filólogo o lingüista extranjero, que se dedique al estudio de nuestra lengua.”

“Las autoridades del País deben proteger y contribuir para la prosperidad y buen éxito de los trabajos de esta corporación, que serían sumamente útiles para el país y para la ciencia filológica, llevando a cabo el gran pensamiento de nuestro adorado Patricio el Sr. Conde de Peñafiorida, fundador de la Sociedad Bascongada de Amigos del País, que produjo tantos beneficios. De este modo estaría unida esta Nación con el tiempo etnográficamente bajo un dialecto común literario, que al cabo de un siglo o dos predominaría por la ventaja de ser comprendido en las siete Provincias o distritos de diferentes dialectos que hoy se conocen, y no se pueden entender muy con otros, ya que es imposible reunirlos políticamente, perteneciendo a dos Naciones poderosas.”

Aizquibel no fue sólo un romántico. Llevando la teoría a la práctica intuyó el actual alfabeto vasco, es decir, adoptó varios de los signos gráficos que actualmente usamos los vascos. Es un mérito del ilustre azcoitiano este primer paso hacia la unificación.

“Está muy lejos de mí la idea de querer ser fundador de una ortografía nueva; pero quisiera llamar la atención de los que son capaces de examinar con seriedad este punto”, dice modestamente en el artículo “*Razones para el cambio de ortografía en la lengua bascongada*”, de su Diccionario basco-español.

En 1838 se publicó por primera vez un libro con esta ortografía. J. F. de Aizquibel hace este comentario en el trabajo sobre el cambio de ortografía: “Convencido sin duda de la necesidad de esta reforma el Autor del mes de María *Andre Dena Mariaren ilhabethia*, edición de Bayona año de 1838, usa de una reforma de ortografía, que en su mayor parte la he adoptado, ó por mejor decir, la tenía adoptada desde el año 1832, como se ve en los cuatro tomos en folio de mi Diccionario, copiados en aquella época por mi escribiente, siguiendo la invariable máxima de que cada letra no debe tener más que un solo sonido” (Ibid.)

Toledo

El manuscrito está firmado en Toledo, donde transcurrió gran parte de su vida, y en donde falleció. Veintitantos años llevaba ya en aquella ciudad castellana cuando Iparragirre le dedicó "Viva Euskera", y le hizo este elogio:

Ogei ta ainbeste urtean
bizi da Toledon
Izarraizko semea
ez da beti lo egon.
Liburuen gañean
lanean gau ta egun
gure euskera maitea
galdu ez dezagun.

Se llegó a creer durante algún tiempo, que estuvo al servicio del Duque de Granada de Ega. Hemos podido constatar esta misma opinión en la Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco que, al menos en dos ocasiones, repite la información (4). Pero hace ya mucho tiempo que este extremo quedó definitivamente desmentido, ya que sus señores fueron los Duques de San Fernando. En cuanto a su dedicación no fue precisamente un intérprete de lenguas en el seno de la noble familia. Parece ser que sus funciones no se diferenciaban mucho de las de un administrador de fincas y bienes inmuebles, aunque su cultura y peculiar formación le llevaran a desempeñar otros cometidos de más envergadura (5).

El manuscrito que hoy damos a conocer será en lo sucesivo un interesante punto de referencia para contrastar sus puntos de vista de cara a problemas de la lengua que hoy son de máxima actualidad.

J. M. SATRUSTEGUI

(4) Literatura, t. I, p. 632. Diccionario t. I, AIZK. p. 256.

(5) Arocena, Fausto. "Un diario inédito de Aizquibel". Boletín de la RSVAP. San Sebastián 1959, p. 117.

En una nota del trabajo hace esta matización: "Era según confesión propia testimoniada por Jesús Elósegui *Secretario y Apoderado general* de los Duques de San Fernando."